

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.358.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 23 апреля 2026 г. № 104

О присуждении Жапаркуловой Назире Нарынбековне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 23 января 2026 года, Протокол № 90, диссертационным советом 24.2.358.02, созданным на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 614068, г. Пермь, ул. Букирева 15, Приказ Министерства науки и высшего образования РФ № 1187/нк от 01 июня 2023 г.

Соискатель Жапаркулова Назира Нарынбековна, 24 февраля 1981 года рождения, в 2020 году окончила аспирантуру ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, присвоена квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь». Диплом об окончании аспирантуры 104524 3780797, регистрационный номер 02, дата выдачи 03 июля 2020 года.

В настоящее время соискатель работает в должности старшего преподавателя Академии ФСБ России.

Диссертация «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» выполнена на кафедре «Русский язык, литература и массовые коммуникации» Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курганский государственный университет».

Научный руководитель – Ратушная Екатерина Радиогеловна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Русский язык, литература и массовые коммуникации» ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет».

Официальные оппоненты:

1) Миронова Александра Анатольевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Русский язык как иностранный» Института лингвистики и межкультурных коммуникаций ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» (10.02.01 – русский язык);

2) Файзуллина Гузель Чахваровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры педагогического, психологического и социального образования Тобольского педагогического института им. Д.И. Менделеева (филиала) Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет» (10.02.02 – языки народов Российской Федерации (татарский язык)).

Оппоненты дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы», в своем положительном отзыве, составленном Хайруллиной Райсой Ханифовной, доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики, подписанном Кудиновой Гульнаррой Франгилевной, заведующим кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики, утвержденном Гареевой Светланой Айратовной, кандидатом биологических наук, доцентом, проректором по научно-исследовательской работе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы», указала, что диссертация Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» является самостоятельным, завершенным исследованием, обладающим научной и практической значимостью и соответствует требованиям п. 9–14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842; в новой редакции). Автор диссертации, Жапаркулова Назира Нарынбековна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 14 **опубликованных работ** по теме диссертации, из них в рецензируемых научных изданиях, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, опубликовано 5 (пять) работ. Научные публикации отражают основные положения диссертации. Результаты исследования получены лично соискателем.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Жапаркулова Н.Н. Особенности использования фразеологизмов с компонентом-зоонимом в повести Ч.Т. Айтматова «Белый пароход» (на материале русского и киргизского языков) // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 4. С. 461–463.

2. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н., Казенас О.А., Григорьева А.Б., Савельева М.В. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «корова» в русском, французском, английском, немецком и киргизском языках // Вестник филологических наук. 2023. Т. 3, № 4. С. 134–140. (Доля авторского участия – 25 %).

3. Жапаркулова Н.Н. Национально-культурное своеобразие фразеологизмов и паремий с компонентом-наименованием домашних птиц в русском и киргизском языках // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4, № 4. С. 185–189.

4. Жапаркулова Н.Н. Лингвокультурологические особенности фразеологизмов и паремий с компонентом *волк* в русском и киргизском языках // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4, № 7. С. 95–99.

5. Жапаркулова Н.Н. Сопоставительный анализ фразеологизмов и паремий с наименованиями рыб в русском и киргизском языках // Вестник филологических наук. 2025. Т. 5, № 4. С. 134–138.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

6. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Пословицы и фразеологизмы с компонентом-орнитонимом в киргизском и русском языках // Современный ученый. 2017. Т. 2, № 1. С. 55–59.

7. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Фразеологизмы с компонентом-инсектонимом в киргизском и русском языках // Современный ученый. 2017. № 4. С. 331–335.

8. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом *лошадь* в русском и киргизском языках // Актуальные проблемы филологии: Сборник материалов Всероссийской научной конференции, Курган, 25 декабря 2017 года. Вып. 2. Курган: Курганский государственный университет, 2018. С. 100–105.

9. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом (на материале русских и киргизских фразеологизмов и паремий с компонентами «баран», «овца») // Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры: Сборник научных трудов по итогам 4-й Международной научной конференции по когнитивной фразеологии, Белгород, 26–27 марта 2019 года. Белгород: Общество с ограниченной ответственностью «Эпицентр», 2019. С. 352–355.

10. Жапаркулова Н.Н. Функционирование фразеологизмов с компонентом-зоонимом в романе Ч. Айтматова «И дольше века длится день» (в аспекте перевода с киргизского языка на русский) // Фразеология и

паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): материалы Международной научно-практической конференции, Кострома, 24–25 сентября 2020 года. Кострома: Костромской государственный университет, 2020. С. 134–135.

11. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н., Казачук И.Г., Глухих Н.В. Linguoculturological specific features of phraseological units and paremias in multi-structural languages // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences. 2022. № 128. С. 520–525.

12. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Фразеологизмы и паремии с компонентом-зоонимом в повести Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары!» // Военно-гуманитарный альманах: Материалы XVI Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации, Москва, 24–22 июня 2022 года / Под общей редакцией Н.В. Иванова. Москва: Военный университет, 2022. С. 381–388.

13. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Национально-культурная специфика функционирования зоонима «лиса» в русской и киргизской фразеологии // Универсальное и культурно-специфичное в языках и литературах: Сборник материалов VII международной научной конференции, Курган, 24 марта 2023 года. Курган: Курганский государственный университет, 2023. С. 767–770.

14. Жапаркулова Н.Н. Компаративные фразеологизмы с компонентом-зоонимом в повести Ч. Айтматова «Пегий пес, бегущий краем моря» (в переводоведческом аспекте) // Военно-гуманитарный альманах: материалы XVII Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации, Москва, 30 июня 2023 года. Москва: Военный университет, 2023. (Лингвистика; Выпуск 8). С. 444–449.

На автореферат поступило **3 отзыва**. Все отзывы положительные.

1. Казачук Ирина Георгиевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и литературы Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет». Замечаний и вопросов нет. Отзыв положительный.

2. Кацюба Лариса Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин Общеакадемического факультета (ОАФ) Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ. В отзыве содержатся следующие вопросы: 1) Почему прием расширения компонентного состава ФЕ как способ трансформации ФЕ используется наиболее часто в творчестве Ч. Айтматова? 2) В чем, по мнению автора работы, причины утраты ФЕ с компонентом-зоонимом в произведениях Ч. Айтматова? Отзыв положительный.

3. Шериев Абдыганы Жээналиевич, кандидат филологических наук, доцент, преподаватель кафедры языков и культуры народов СНГ и РФ

Федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации. В отзыве содержатся следующие вопросы: 1) Имеется ли в работе Приложение, включающее индекс проанализированных единиц? На наш взгляд, собранный материал можно было бы представить в виде словаря. 2) Какова роль климатического фактора в формировании ФЕ с компонентом-зоонимом в разных языках? Отзыв положительный.

Во всех отзывах отмечается, что проведенное научное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, изложенным в «Положении о присуждении ученых степеней», а его автор, Жапаркулова Назира Нарынбековна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается соответствием их научно-исследовательских интересов теме диссертации, связанной с проблемами сопоставительного изучения фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– *реализован* комплексный подход к сопоставительному анализу фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках, который включает три аспекта: лингвокультурологический, семантический и переводоведческий;

– *установлено*, что состав фразообразующих зоонимов в русском и киргизском языках в основном идентичен и подразделяется на 4 группы, из которых наиболее продуктивны номинации домашних животных; однако имеются национально специфичные зоонимы, значительно отличающиеся по степени фразообразовательной активности;

– *доказано*, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русской и киргизской лингвокультурах имеют сходные и отличительные семантико-лингвокультурологические особенности, обусловленные распространенностью и степенью изученности животных, культурно-историческими обычаями и традициями, укладом жизни этносов, природно-климатическими условиями;

– *выявлено*, что фразеологизмы с наименованиями животных транслируют общность базовых морально-этических ценностей, присущих русскому и киргизскому этносам, проявляющуюся через систему коннотаций и зооморфных образов-символов;

– *показано*, что типы межъязыковых соответствий фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках выделяются в

соответствии со степенью их семантического, образного и структурного сходства и различия;

– *доказано*, что национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом ярко проявляется при переводе художественных произведений Ч. Айтматова с русского языка на киргизский и с киргизского на русский;

– *названы* используемые писателем способы перевода: фразеологические эквиваленты и аналоги, описательный способ, включение фразеологизма в переведенный текст, калькирование;

– *раскрыты* особенности употребления фразеологизмов с компонентом-зоонимом в творчестве Ч. Айтматова: использование трансформаций ФЕ с преобладанием расширения компонентного состава; создание компаративных окказиональных фразеологизмов; широкое использование фразеологизмов с наименованиями диких животных и птиц, распространенных на территории Киргизии.

Актуальность работы обусловлена необходимостью разностороннего сопоставительного анализа фразеологизмов с компонентом-зоонимом – одного из важнейших фрагментов фразеологической картины мира, отражающего национально-культурные особенности менталитета русского и киргизского этносов. Усиление процессов интеграции и взаимодействия двух лингвокультур обуславливает потребность в точном и адекватном переводе фразеологизмов в художественном дискурсе, что способствует улучшению межкультурной коммуникации.

Теоретическая значимость исследования определяется системным вкладом в развитие сравнительно-типологического языкознания и лингвокультурологии, что выражается в дескрипции фразеологических систем русского и киргизского языков через призму зооморфного кода культуры. Авторская концепция позволяет не только верифицировать механизмы формирования национально-специфических коннотаций, но и выстроить иерархическую модель межъязыковых соответствий, имеющую важное значение для теории перевода и сопоставительной семасиологии. Фундаментальный характер работе придает обоснование фразеологической объективации этических и эстетических ценностей двух этносов, что расширяет методологическую базу для изучения когнитивных аспектов языковой картины мира в контексте диалога культур.

Научная новизна исследования определяется тем, что в работе впервые:

– проведен комплексный сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в трех аспектах: лингвокультурологическом, семасиологическом и переводоведческом на материале русского и киргизского языков;

– определена специфика фразообразовательной продуктивности компонентов-наименований животных в русской и киргизской лингвокультурах;

– выявлены национально-культурные особенности и универсальные черты фразеологии русского и киргизского этносов, ярким маркером которых выступает один из наиболее значимых фрагментов фразеологической картины мира, отражающий восприятие представителей фауны в сопоставляемых лингвокультурах;

– определена аксиологическая роль фразеологизмов с компонентом-зоонимом, которые репрезентируют базовые национально-культурные, морально-нравственные ценности названных языковых общностей;

– описаны типы межъязыковых соответствий фразеологизмов с наименованиями животных, охарактеризованы особенности функционирования и способы перевода данных единиц в художественном дискурсе на материале творчества Ч. Айтматова.

Практическая значимость исследования обоснована возможностью интеграции его ключевых положений в современную образовательную и филологическую практику: от обогащения вузовских программ по сопоставительному языкознанию до создания двуязычных лингвокультурологических словарей нового типа. Предложенный алгоритм передачи национально-маркированных фразеологизмов имеет непосредственное прикладное значение для повышения качества художественного перевода, а глубокий анализ этнокультурных различий в восприятии зооморфных образов позволяет эффективно оптимизировать коммуникацию между представителями русского и киргизского народов, предотвращая смысловые искажения в межкультурном диалоге.

Достоверность результатов исследования обеспечивается:

– теоретико-методологической базой исследования, насчитывающей 324 источника (из них 55 на иностранном языке) из области сопоставительного языкознания, лингвокультурологии и фразеологии;

– использованием комплексного методологического подхода, опирающегося на методы сопоставительного и количественного анализа на различных этапах исследования фразеологических единиц, компонентов-зоонимов и способов перевода ФЕ в художественном дискурсе;

– объемом и репрезентативностью материала, который включает: картотеку фразеологизмов с компонентом-зоонимом (около 700 единиц в русском языке и около 660 единиц в киргизском языке), 122 ФЕ с компонентом-зоонимом из произведений Ч. Айтматова, переведенных с русского языка на киргизский и с киргизского языка на русский.

Личный вклад соискателя заключается в следующем:

– реализована методика комплексного анализа фразеологизмов с компонентом-зоонимом, учитывающая сложную семантическую,

аксиологическую, понятийную структуру единиц, репрезентация которых предполагает символическое и культурное наполнение;

– определена специфика фразообразовательной продуктивности компонентов-наименований животных в русской и киргизской лингвокультурах;

– выявлены используемые типы межъязыковых соответствий фразеологизмов с наименованиями животных, охарактеризованы особенности функционирования и способы перевода данных единиц в художественном дискурсе на материале творчества Ч. Айтматова;

– собран и проанализирован обширный материал – около 700 фразеологических единиц в русском языке и около 660 единиц в киргизском языке, 122 ФЕ с компонентом-зоонимом из наиболее значимых произведений Ч. Айтматова;

– результаты работы представлены в публикациях по теме исследования и апробированы на научных конференциях разного уровня.

На заседании 23 апреля 2026 года диссертационный совет принял решение присудить Жапаркуловой Назире Нарынбековне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 4 доктора наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал:

за – 15

против присуждения ученой степени – 0

недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета

23.04.2026



Б.В. Кондаков

М.А. Ширинкина